

М. Д. Бухарин

ДРЕВНЕЙШИЙ ПУТЕВОДИТЕЛЬ ПО АРАВИИ  
(Plin. NH. VI. 157–159)

**Е**два начав собственный путь в науке, я получил редкую возможность стать соавтором М.Л. Гаспарова<sup>1</sup>. Хотя была написана не книга, не большая статья, а короткая рецензия, я, ни будучи студентом, ни став аспирантом, не мог себе представить, что такое соавторство может оказаться возможным. Пусть историческая география и не входила в круг непосредственных интересов М.Л. Гаспарова, но особенности интерпретации инокультурного языкового материала, представленного в анализируемом ниже фрагменте «Естествознания» Плиния Старшего, были бы ему, несомненно, интересны<sup>2</sup>.

Единственное во всей античной литературе связанное описание пути, который можно принять за трансаравийский торговый маршрут и одну из ветвей «Пути благовоний», передано в «Естествознании» Плиния Старшего (VI. 157–159). В этом фрагменте перечислен 61 топоним и этноним:

(6. 157) Nabataeis Thimaneos iunxerunt veteres, nunc sunt Taveni, Suelleni, Araceni, Arreni oppido in quod negotiatio omnis convenit, Hemnatae, Avalitae, oppida Domata. Haegra, Thimudaei, oppidum Baclanaza, Chariataei, Toali, oppidum Phodaca, Minaei, a rege Cretae Minoe, ut existimant, originem trahentes, quorum Carnei; oppidum XIII p. Maribba, Paramalacum, et ipsum non sperendum, item Canon.

(6. 158) Rhadamaei et horum origo Rhadamanthus putatur, frater Minois, Homeritae Mesala oppido, Hamiroei, Gedranitae, Amphryaei, Lysanitae, Bachylitae, Samnaei, Amaitaei oppidis Nessa et Chenneseri, Zamareni oppidis Sagiatta, Canthace, Bacaschami Riphearina oppido, quo vocabulo hordeum appellant, Autaei, Ethravi, Cyrei Elmataeis oppido, Chodae Aiathuri in montibus oppido XXV p., in quo fons Aenuscabales, quod significat camelorum, oppidum Ampelome, colonia Milesiorum,

(6. 159) Athrida oppidum, Calingi, quorum Mariba oppidum significat dominos omnium, oppida Pallon, Muranimal iuxta flumen, per quod Euphraten emergere putant, gentes Agraei, Ammoni, oppidum Athenae, Caunaravi, quod significat ditissimos armento, Chorrانيتae, Cesani, Choani. fuerunt et Graeca oppida Arethusa, Larisa, Chalcis, deleta variis bellis.

ЛИТЕРАТУРНЫЙ КОНТЕКСТ

Этот фрагмент составляет часть описания Аравии, занимающего параграфы 142–162 шестой книги «Естествознания», посвященной вопросам географии. Аравийский «топос» Плиния Старшего следует после «индийского» и «персидского», их связывает история мореплавания между Индией и Аравией и современное Плинию состояние римско-индийской торговли, осуществлявшейся через Южную Аравию.

Три рассматриваемых параграфа следуют после описания аравийского побережья с востока на запад, восходящего, вероятно, к Юбе Мавританскому (VI. 147–156). После него начинается описание аравийского похода Элия Галла

<sup>1</sup> Бухарин М.Д., Гаспаров М.Л. Новая жизнь ученого // Книжное обозрение. 1998. № 23. С. 12.

<sup>2</sup> В основу статьи положен одноименный доклад, прочитанный в университете г. Халле (Германия) на конференции «Deutscher Orientalistentag» в сентябре 2004 г.

(VI. 160). Ссылка на «древних» писателей (*veteres*) в параграфе VI. 157 говорит о том, что параграфы VI. 157–159 восходят к иным авторам, нежели Юба, которого Плиний постоянно упоминает отдельно (VI. 139, 141, 149, 156). Несовпадение топонимов, перечисленных в описании похода Элия Галла (VI. 160), с упомянутыми в трех предыдущих параграфах, за исключением Мариба, и продолжение пути армии Элия Галла в направлении Карипеты говорят о том, что оба «путеводителя» восходят к разным источникам.

#### ИСТОРИОГРАФИЯ ВОПРОСА

Несмотря на то что историческая география доисламской Аравии разработана слабо, описание городов и народов Аравии, переданное в параграфах VI. 157–159, до сих пор не привлекало к себе должного внимания. Его происхождение объявляется «неясным», а само перечисление «туманным»<sup>3</sup>. Некоторые из этих топонимов и этнонимов были сопоставлены с данными средневековой арабской традиции и немногими известными в ту пору южноаравийскими надписями А. Шпренгером<sup>4</sup> и Э. Глазером<sup>5</sup>. Ни Шпренгер, ни Глазер, однако, не смогли прояснить ни происхождение этого текста, ни его авторство.

Методологическую критику предшествующих построений и собственную концепцию представила Ж. Пиренн<sup>6</sup>. По сравнению с предшественниками Ж. Пиренн не предлагает каких-либо соответствий там, где она сомневается в рукописном чтении или возможности идентификации. Таким образом, в число надежно идентифицируемых ею названий отнесены лишь Canon, Maribba, Homeritae, Hamiroei, Bachylitae, Samnaei, Murannimal, при этом первые два топонима отождествлены Пиренн неверно (см. ниже). Кроме того, в реконструкции Пиренн не соблюдается топографическая последовательность: Maribba локализуется к северу от Карнау, с которым отождествляется, топонимы Canon, Lysanitae, упоминаемые между Amphryaei (ма'афириты) и Bachylitae (бакилиты) локализируются в Тимна'. На такой скудной и противоречивой основе вряд ли возможно выстроить какую-либо убедительную точку зрения относительно содержания рассматриваемого фрагмента.

По мнению Ж. Пиренн, тем не менее речь в данном отрывке труда Плиния Старшего идет о сабейских племенах, занимавших территорию от эль-Худейды через Ма'ин и Катабан до Хадрамаута. Сам же анализируемый «путеводитель» был составлен Юбой Мавританским и передает информацию, восходящую к периоду между 80 г. до н.э. и первыми годами нашей эры<sup>7</sup>.

В ряде своих работ Х. фон Виссманн также предпринял попытку идентифицировать все переданные Плинием Старшим топонимы и этнонимы. Его подход коренным образом отличается от идей предшественников. По мнению Х. фон Виссманна, речь в данном фрагменте идет об описании дороги, идущей

<sup>3</sup> Thomson J.O. *History of Ancient Geography*. Cambr., 1949. P. 298.

<sup>4</sup> Sprenger A. *Die alte Geographie Arabiens als Grundlage der Entwicklungsgeschichte des Semitismus*. Bern, 1875.

<sup>5</sup> Glaser E. *Skizze der Geschichte und Geographie Arabiens von den ältesten Zeiten bis zum Propheten Muhammad, nebst einem Anhang zur Beleuchtung der Geschichte Abessyniens im 3. und 4. Jahrh. N. Chr. Auf Grund der Inschriften, der Angaben der alten Autoren und der Bibel*. Bd II. B., 1890. S. 136–152.

<sup>6</sup> Pirenne J. *Le Royaume sud-arabe de Qatabân et sa datation d'après l'archéologie et les sources classiques jusqu'au Périples de la Mer Érythrée*, par Jacqueline Pirenne avec contribution d'André Maricq. Louvain, 1961 (Bibliothèque du Muséon. 48). P. 153–158.

<sup>7</sup> Ibid. P. 144, 152.

вдоль западной ветви «Пути благовоний» через Радман до побережья Аденского залива, а затем к Баб-эль-Мандебскому проливу. В обратном направлении описание идет через «сабейское нагорье» в Центральную Аравию (Кариат эль-Ма'рид), к Герре и далее в Месопотамию<sup>8</sup>. Сам рассматриваемый фрагмент он датирует периодом между 50 г. до н.э. и временем похода Элия Галла, «когда Хадрамаут в союзе с Катабаном воевал против Саба' и Химйара»<sup>9</sup>.

Если представить себе торговый путь, идущий по предложенной Х. фон Виссманном схеме, нетрудно заметить, что в перечислении топонимов и этнонимов нет никакой логики:

Тване (к востоку от Петры) → ... → Думат эль-Джандал → Мада'ин Салих → Табук (эль-'Аназа) → Кариат зат-Кахил (локализуется рядом с ат-Та'ифом) → Сарум эль-Файд → Каминаху → эль-Хазм → Мариб → «Байт эль-Малик» (дворец царя Саба') → Каран → ... → Химйар → м-'Асала (к востоку от Адена) → Химйар → Хадар → жители Ма'афира → эль-'аш'ар → племя бакил → племя сума'й → жители области Ма'зин → На'ит → Хаз Сассарим → зу-'Амран → Мадинат ас-Салит → Мадинат эль-Куффар → Бакил зу-Хамир би-'Арм → 'Удр → бану саур или аш-шару (Северный Хаулан) → Кариат эль-Ма'рид = Кариат эль-Фау → Хауга → 'Айн ан-Наджа → эль-Джизан → 'Асар → эль-Хардж → Бахрейн → карстовый бассейн Мухаллим → Малый Аден / Южный Хадрамаут / «Agarum клинописных текстов» / Герра рядом с эль-Катифом → Малый Аден → Аден → ... → Джабель Курайн.

Образующийся таким образом путь «скачет» от Мариба к Адену, от Северного Хаулана в Центральную Аравию, отсюда к западноаравийскому побережью около эль-Джизана, далее в Центральную и Восточную Аравию, затем снова в Юго-Западную и снова в Восточную Аравию. Эта трасса постоянно меняет направление, а латинские топонимы, названные Плинием друг за другом, разделены в схеме Виссманна расстояниями в сотни километров, т.е. оказываются перечисленными Плинием не в определенном порядке, а хаотично. Эти обстоятельства говорят о том, что предложенные Х. фон Виссманном отождествления для топонимов и этнонимов между Maribba и Choani в основном неверны<sup>10</sup>.

#### ТОПОГРАФИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ «ПУТЕВОДИТЕЛЯ»

Нелогичность выработанной ранее структуры пути и очевидная неточность многих предложенных отождествлений заставляет еще раз пересмотреть данный отрывок «Естествознания». При этом основная трудность лежит не в обла-

<sup>8</sup> *Wissmann H. von. Uranios // RE. 1968. Supplbd. 11. Col. 1287; idem. Zamareni // RE. 1968. Supplbd. 11. Col. 1323.*

<sup>9</sup> *Idem. Uranios. Col. 1288.*

<sup>10</sup> См. негативную оценку отождествлениям Х. фон Виссманна этнонимов, расположенных между Nabatees и Йеменом: *Maigret A. de. The Frankincense Road from Najran to Ma'an: a Hypothetical Itinerary // Profumi d'Arabia. Atti del Convegno / A cura di A. Avanzini. Roma, 1997 (Saggi di Storia Antica. 11). P. 316. Ср. также самую последнюю характеристику: «Так, Плиний в 6-м томе своей “Естественной истории” приводит большой список городов Аравии... аналогичную информацию дают и средневековые арабские авторы. Однако отсутствие точных координат и недостаточность имеющегося географического и исторического контекста часто делают идентификацию такого рода топонимов невозможной» (Редькин О.И. Аравийские периферийные диалекты. Диалект Хадрамаута. СПб., 2003. С. 110).*

сти исторической географии Аравийского полуострова: данные нарративных и эпиграфических источников не позволяют надеяться на принципиальное увеличение числа известных топонимов, а современный уровень знаний по данному вопросу дает основание говорить о высокой степени осведомленности о древне-аравийской топонимике. Главная сложность заключается не только в несовпадении историко-фонетических систем семитских (иврит, арамейский, арабский, древнеюжноаравийский) и индоевропейских (латынь и древнегреческий) языков, но и указанных языков внутри одной группы. При анализе аравийской топографической и этнографической номенклатуры, переданной на латыни, необходимо проследить пути влияния языков-посредников, т.е. определить, как местные арабский и древнеюжноаравийские фонемы трансформировались при восприятии их носителем другого семитского языка с последующей их передачей на латыни.

Не все перечисленные в нем топонимы и этнонимы поддаются однозначной топографической идентификации и локализации. Именно поэтому важным представляется определить те из них, которые поддаются точному определению, чтобы на их основе установить общее направление рассматриваемого пути. Определив ключевые пункты описания и поняв его логику, можно «дополнить» образовавшиеся отрезки, опираясь на данные южноаравийской топографии. Важным условием для точности исследования является последовательное расположение южноаравийских соответствий латинским топонимам и этнонимам так, чтобы двум «соседним» латинским соответствовали два «соседних» аравийских названия. Лишь при строгом соблюдении принципов фонетического и топографического соответствия можно рассчитывать на точную историко-географическую реконструкцию рассматриваемого фрагмента «Естествознания».

#### I. Nabataei → Maribba

Первый отрезок рассматриваемого «путеводителя» образует путь от территории североаравийских племен до столицы Саба' Мариба. Несмотря на сложности при идентификации некоторых этнонимов (например, *Waslanaza*), общее направление пути ясно и его структура логична.

*Nabataei* = набатеи (NBYT/NBTW).

*Thimanei*<sup>11</sup> = жители оазиса Тайма (Таума'); латинский этноним восходит к греческому Θαιμα, что, в свою очередь, являлось отражением названия оазиса Тайма,<sup>12</sup>

*Taveni*<sup>13</sup> = кочевники Тауи<sup>14</sup>.

<sup>11</sup> *Vanū-Tēmām* (*Sprenger*. *Die alte Geographie Arabiens...* S. 26). Здесь и далее в примечаниях указаны предпринятые ранее попытки отождествления этнонимов и топонимов в рассматриваемом фрагменте «Естествознания» Плиния Старшего. Сохраняется написание, использованное самими авторами отождествлений.

<sup>12</sup> *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament with an Appendix containing the Biblical Aramaic based on the Lexikon of William Gesenius as translated by Edward Robinson/Ed. F. Brown, S.R. Driver, Ch.A. Briggs. Oxf., 1907. P. 1066.*

<sup>13</sup> Жители расположенного восточнее Петры поселения ат-Тване (*Wissmann H. von. Ophir und Hawila, das westarabische Goldland, Dedan und Hegra // RE. 1970. Spplbd 12. Col. 967*).

<sup>14</sup> Верное отождествление дано А. Шпренгером: *Sprenger. Die alte Geographie Arabiens...* S. 209.

Suelleni<sup>15</sup> = Tu'al – подразделение племенного объединения Тайи<sup>16</sup>. Вариант, предложенный А. Шпренгером, кажется более правдоподобным, так как Вади Наджран проходит слишком далеко на юг от описываемого региона.

Araceni = североаравийское племя, упоминаемое Клавдием Птолемеем как Σαρακηνοί (131; 6. 7. 21)<sup>17</sup>.

Argeni oppidum<sup>18</sup> = расположенный в центральной части Северной Аравии город 'Ар'ар (?). Возможно, этноним Argeni связан с топонимом Ἀρρη κώμη, нанесенным на карту Счастливой Аравии в «Географии» Клавдия Птолемея (191; 6. 7. 30). Ἀρρη κώμη предположительно идентифицируется с оазисом Ха'ил (Hā'il)<sup>19</sup>. Редкой особенностью фонетической передачи этого названия явилось бы в таком случае передача арабского l через r.

Nemnatae<sup>20</sup> = арабское племя химман б. са'д б. зайд манат б. тамим, в раннем средневековье перекочевавшее в Южный Ирак.

Avalitae = племя 'ауал эль-хиджазийя ('Uwāl al-higagāziya)<sup>21</sup>. Этот этноним не имеет ничего общего с названием рынка Авалит (Αὐαλίτης) на африканском берегу Баб-эль-Мандебского пролива (ПЭМ. 7: 3. 9, 13, 15; 8: 3. 23; 25: 8. 14; Ptol. Geogr. 4. 7. 10). Поскольку он описан как лежащий первым из рынков вдоль Рога Африки, этимология его названия (ср. араб. 'awwalu – «первый») очевидна.

oppida Domata = Думат эль-Джандал (Dumat al-Gandal).

Naegra = Мада'ин Салих (HGR).

Thamudaei = племенное объединение самуд.

oppidum Baclanaza<sup>22</sup> – отождествление предположительно.

Согласно тексту Плиния, речь идет о поселении, расположенном между Мада'ин Салих и Вади эль-Кура. Возможно, латинское anaza восходит к араб. 'anaza – согласно традиционным арабским генеалогиям – имени сына 'Ас'ада, сына Раби'ат эль-Фараса, сына Низара б. Ма'адд, б. 'Аднана от его второй жены Джадалы б. Ва'алан<sup>23</sup>. Первая часть bacla- может восходить к араб. baqala<sup>24</sup>. Сам топоним можно было бы интерпретировать как baqala al-'anaza – «место обитания (племени) 'аназы».

Chariattaei = ДЮА QRYN / Вади эль-Кура в Дедане [Ma'in 93(B)/39 = M 392 (GI 1276)].

<sup>15</sup> ас-Сувейлийя (at-Tuweiliya) (ныне ас-Сеййийя – at-Teyiya), приток Вади Наджран, упоминаемый эль-Хамдани (Sifa. 84. 4) (Glaser. Skizze... S. 82).

<sup>16</sup> Sprenger. Die alte Geographie Arabiens... S. 209.

<sup>17</sup> Ссылки на карту Счастливой Аравии из «Географии» Клавдия Птолемея приводятся по изданию: Ptolemy. Geography, Book 6. Middle East, Central and North Asia, China. Part 2/Ed. H. Humbach, S. Ziegler in Collaboration with Klaus Faiss. Maps in Simplified Reconstruction, Notes and Indices with a Supplement NW and W India. Wiesbaden, 2002.

<sup>18</sup> Племя 'ади ('ādi) (Sprenger. Die alte Geographie Arabiens... S. 144).

<sup>19</sup> Bowersock G.W. Exploration in North-West Arabia after Jaussen-Savignac // TOPOI. 1996. 6/2. P. 561.

<sup>20</sup> Племя химман (Sprenger. Die alte Geographie Arabiens... S. 203).

<sup>21</sup> Ibid. P. 202–203.

<sup>22</sup> Tha baclanaxa, т.е. Tabūk (al-'Anaza) (Wissmann. Zamareni. Col. 1324; Potts D.T. Trans-Arabian Routes of the Pre-Islamic Period // L'Arabie et ses mers bordieres. Vol. I. Itinéraires et voisinages. Séminaire de recherches 1985–1986 sous la direction de Jean-François Salles/Travaux de la Maison de l'Orient. 16. Lyon, 1988. P. 151).

<sup>23</sup> Wüstenfeld F. Register zu den genealogischen Tabellen der arabischen Stämmen und Familien. Mit historischen und geographischen Bemerkungen. Göttingen, 1853. S. 82.

<sup>24</sup> «A country, a region, a district, producing plants, or herbs» – Lane E.W. An Arabic-English Lexicon. Book 1. Pt 1. Cambr., 1984 (1st ed. 1863). P. 236, т.е. луг.

Toali<sup>25</sup> = жители Джабель ат-Тавиль (Ġabal at-Tawīl), лежащего между 29°15'–29°30'N и 39°15'–39°30'E или Джабель ат-Туваль (Ġabal at-Tuwāl), лежащего восточнее оазиса Хайбар на уровне 25°30'N–41°00'E.

oppidum Phodaca<sup>26</sup> = Фадак – селение, расположенное восточнее Хайбара и взятое еще Набонидом, ныне – эль-Хуваййит.

Minaei<sup>27</sup> = жители Ма'ина (M'N).

quorum Carmei oppidum<sup>28</sup> = Καρμείων βασιλείων Клавдия Птолемея (226; 6. 7. 34). Указание на статус столицы (βασιλείων) говорит о том, что в данном случае имеется в виду столица Ма'ина Карнау (QRNW). Для анализа соответствия древнеюжноаравийского, латинского и греческого названий небезынтересным представляется вывод, сделанный на материале египетских и коптских заимствований в греческом языке: «... сочетание [m + гласный] давало [m + гласный]»<sup>29</sup>.

Maribba<sup>30</sup> = столица Саба' Мариб (MRYB).

II. Maribba → Lysanitae

Описание пути после Мариба может быть разбито на несколько достаточно четко различаемых отрезков. Первый такой отрезок образует центральная часть Йеменского нагорья и побережье Красного моря на этой же широте. При этом надежно идентифицируются такие названия как Canon (= KNN), Homeritae (= HMYR), Gedranitae (= GDRN). Они указывают на направление к западу, а Amphyaei – на жителей красноморского побережья Ма'afir. Путь автора «путеводителя» из Мариба отклонился на юго-запад в направлении Джабель Канин (лат. Canon), откуда следовал к племенам, занимавших территорию йеменской Тихамы.

Исходя из общего направления описания, отрезок от Maribba до Lysanitae может быть дополнен и представлен следующим образом.

Paramalacum<sup>31</sup> – отождествление предположительно.

Прямого соответствия латинскому Paramalacum среди ДЮА топонимов нет. Возможно его предположительное отождествление с ДЮА W'RM (Ir. 12, § 2) – названием долины в Западном Хашиде, точное местоположение которой, однако, неизвестно<sup>32</sup>, или селению Waira в Билад Мурхиба севернее Зибина. Так как в аравийской географической и этнической номенклатуре b, как правило, не со-

<sup>25</sup> Cariat(h) Tacitoali = Cariat(i) (T)achoali = Chinati thacalin = Qaryat dāt Kāhil возле ат-Та'ифа (Wissmann H. von. Zur Geschichte und Landeskunde von Alt-Sydarabien. Wien, 1964 (SAWW. Bd 246. Sammlung Eduard Glaser III). S. 156–157; *idem*. Zamareni. Col. 1324; Potts. Trans-Arabian Routes... P. 151).

<sup>26</sup> Поселение Сарум эль-Файд, расположенное южнее середины пути между ат-Та'ифом и минейскими городами при переходе через Вади Таслис (Wissmann. Zamareni. Col. 1327; Potts. Trans-Arabian Routes... P. 151).

<sup>27</sup> (Ca)minaei = Camināhu (Wissmann. Uranios. Col. 1287; *idem*. Zamareni. Col. 1327; Potts. Trans-Arabian Routes... P. 151).

<sup>28</sup> ДЮА HRM (ныне al-Hazm) (Wissmann. Zamareni. Col. 1328; Potts. Trans-Arabian Routes... P. 151).

<sup>29</sup> Эрнстедт П.В. Египетские заимствования в греческом языке. М.-Л., 1953. С. 54; см. также с. 58 и 71.

<sup>30</sup> «К северу от Карнау» (Pirenne. Le Royaume sud-arabe... P. 154).

<sup>31</sup> Анализ первых попыток идентифицировать этот топоним см. Tkač J. Saba // RE. 1920. 2. Reihe. 2. Hlbd. Col. 1443–1445; «bayt al-malik» – «дворец царя» (Wissmann. Uranios. Col. 1287; *idem*. Zamareni. Col. 1328).

<sup>32</sup> al-Sheiba A.H. Die Ortsnamen in den altsüdarabischen Inschriften (Mit dem Versuch ihrer Identifizierung und Lokalisierung) // ABADY. 1987. 4. S. 60.

ответствует лат. р/греч. π, возможности отождествления Paramalacum с топонимами, начинающимися на b<sup>33</sup>, не следует принимать во внимание.

Canon<sup>34</sup> = ДЮА KNN – поселение на горе Джабель Канин, расположенной юго-восточнее г. На'д. Джабель Канин многократно упоминается в ДЮА надписях как место расположения святилища 'Астар 'Азизан и зат-Захран, а также в сочинениях эль-Хамдани<sup>35</sup>.

Rhadamaei = род зу-радам, занимавший селение Байт Радам юго-западнее Саны.

Homeritae = Химйар (HMYR) по аналогии с 'Ομηριτοι (ПЭМ. 23: 7. 28).

Mesala oppidum<sup>36</sup> = жители г. эль-Мусалла (совр. al-Musallā), расположенного в удаленной на 7 км на север от Саны Вади Дула (Dula'), в котором имелаась миейская колония рода 'Аммийаса' ('Ammiyaṭa')<sup>37</sup>. На торговое значение Mesala oppidum как места своза мирры указывает и другое сообщение Плиния Старшего, восходящее, очевидно, и к иному источнику<sup>38</sup>.

Hamiroei<sup>39</sup> = жители города Хамир (Ḥamīr), расположенного в области Хашид (Ḥāšid) северо-восточнее г. Райда и описанного эль-Хамдани (Скп. 8. 113).

Gedranitae<sup>40</sup> = ДЮА GDRN – поселение, расположенное в нескольких километрах северо-восточнее Шу'уба и юго-западнее Шибама Сухайма недалеко от Джабель эль-Лауза. Сегодняшний город лежит, вероятно, на месте древнего поселения. Гхадран упоминается в частности в надписи RES 4646/12. На существо-

<sup>33</sup> Например, возведение его первой части Para- к ДЮА названию города BRN (Gl. 1142/4, 6) в области Нихм или трактовка первой части этого топонима para- как передачи ДЮА b'r («колодец»).

<sup>34</sup> Qarnāw (*Pirenne. Le Royaume sud-arabe...* 154); Qaran – «область горных вад» (*Wissmann. Zamareni. Col. 1328; Potts. Trans-Arabian Routes...* P. 151).

<sup>35</sup> Ссылки см. *al-Sheiba. Die Ortsnamen...* S. 49.

<sup>36</sup> Ma'sil Gumh (Ry 445/5) = Вади Масил (*Blau O. Altarabische Sprachstudien. Teil 2 // ZDMG. 1873. 27. S. 361; Sprenger. Die alte Geographie Arabiens...* S. 211; *Wissmann H. von., Höfner M. Beiträge zur historischen Geographie des vorislamischen Sudarabien. Mainz, 1953 (AAWM. 1952. Bd 88. 4). S. 120. Anm. 2)*; прибрежная заброшенная деревня эль-'Ассала (al-'Assāla) в восточной части лежащей восточнее Адена дельты оазиса 'Абийан (*Wissmann H. von. De Mari Erythraeo // Hermann Lautensach-Festschrift/Hrsg. H. Wilhelm. Stuttgart, 1957 (Stuttgarter Geographische Studien. Bd 69). S. 312. Anm. 84; idem. Zur Geschichte...* S. 291 (Anm. 67); *idem. Uranios. Col. 1287*). Идентификация Mesala с Вади Масил и деревней эль-'Ассала невозможна, так как Вади Масил проходит на полпути между Меккой и эр-Рийадом, т.е., как и эль-'Ассала, лежит на значительном расстоянии от описываемого Плинием региона. Из-за удаленности от него невозможно и идентификация Mesala со скалой al-Mi'sal, рядом с которой расположено древнее городище W'LN.

<sup>37</sup> *Грязневич П.А. Историко-археологические памятники древнего и средневекового Йемена. Полевые исследования 1970–1971 гг. СПб., 1994 (Южная Аравия. Памятники древней истории и культуры. Вып. 2. Ч. 1. С. 167).*

<sup>38</sup> ...est et candida uno tantum loco, quae in Mesalum oppidum confertur – «...есть и светлая [мирра] в одном только месте, которую свозят в город Месалум» (12. 69).

<sup>39</sup> Ср. разночтения: Hamiroei/Amiroei – в следующем издании «Естествознания»: *Detlefsen D. C. Plinii Secundui Naturalis Historia. Vol. 1. Libri I–VI. B., 1866. P. 264*; племя 'Amir b. Sasa'a (*Sprenger. Die alte Geographie Arabiens...* S. 212); Himyar, «duplication» (*Wissmann. Zamareni. Col. 1329; Potts. Trans-Arabian Routes...* P. 151); племя 'Амир (*Pirenne. Le Royaume sud-arabe...* P. 155). Регионы обитания племен 'амир и 'амир б. Са'са'а лежат значительно севернее описываемого региона, поэтому идентификация с ними этнонима Hamiroei неверна.

<sup>40</sup> Gadrān (*Pirenne. Le Royaume sud-arabe...* P. 155); читая Igedranitae (*Detlefsen. C. Plinii Secundui...* P. 264) = Ḥadar (*Wissmann. Zamareni. Col. 1330; Potts. Trans-Arabian Routes...* P. 151).

вание древнего города указывают также находки фрагментов других надписей, строительного материала и архитектурных украшений. Через Гхадран проходил важный торговый путь между Саной, с одной стороны, Сирвахом и Марибом, с другой<sup>41</sup>.

Amphryaei = жители области M'FRN (Ma'афир)<sup>42</sup>. X. фон Виссманн возводит латинский этноним к форме \*M'FRN. Образование этой формы невозможно, так как в независимости от длины исходного слова, нисба множественного числа содержит три слога, ср. форму 'hḍr от HDRMWT<sup>43</sup>. Возможно, исходной ДЮА формой, к которой восходит латинский топоним, была \*MFR.

Lysanitae<sup>44</sup> = ДЮА YZ'N. Латинский этноним Lysanitae восходит, вероятно, к греческой модели передачи семитских названий с начальным \*у. Начальная λ в греческих топонимах и этнонимах, восходящих к исходным ДЮА формам, передается на карте Счастливой Аравии в «Географии» Клавдия Птолемея во всех случаях без исключений<sup>45</sup> ДЮА у, следовательно, отождествление Lysanitae с этнонимом с начальным l – неверно.

### III. Bachylitae → Athenae

От Bachylitae начинается новый отрезок пути, проходящий между центральной частью Йеменского нагорья и Аденom. Путь от Lysanitae в Йеменское нагорье (следуя направлению описания самого Плиния) пролегал через территории, расположенные южнее современной Саны. При этом можно опираться на следующие надежно идентифицируемые названия: Bachylitae (= Bakīl du-'Alhān), Samnaei (SM'N), Amaitaei (= 'MD), Zamareni (DMRY), Bacaschami Riphearina oppido (ZFR), Autaei (Ġabal al-'Awd), Cyrei Elmataeis oppido (HGR LMD и Майди), Athrida ('TRT), Aiathuri (= YTRM), Calingi (HwLN), Mariba (MRBM = ад-Димн), Pallon (W'LN = ac-Саввадийя), Ammoni (= 'Αμμόνιου ἄκρωτήριον Клавдия Птолемея = Малый Аден), Athenae ('DN = Аден). Исходя из общего направления описания, географические и этнические названия на этом отрезке пути могут быть интерпретированы следующим образом.

Bachylitae<sup>46</sup> = жители области Бакил зу-'Алхан. В пользу этой идентификации говорит «соседство» Bachylitae с Samnaei (SM'N) и Amaitaei ('MD).

<sup>41</sup> Грязневич. Историко-археологические памятники... С. 98–99. Связь Gedranitae с упоминаемым в надписи Masna'at Māriya/з племенем HDRN представляется менее вероятной, так как переход ДЮА h в греч. γ и лат. g не прослеживается.

<sup>42</sup> Wissmann. Uranios. Col. 1287; idem. Zamareni. Col. 1330; Potts. Trans-Arabian Routes... P. 151.

<sup>43</sup> Stein P. Untersuchungen zur Phonologie und Morphologie des Sābaischen. Rahden/Westf., 2003 (Epigraphische Forschungen auf der Arabischen Halbinsel. 3). S. 82.

<sup>44</sup> Li'sān – кочевая ветвь племени 'акк (Sprenger. Die alte Geographie Arabiens... S. 251), жившая еще в X в. н.э. на побережье Красного моря и упоминаемая эль-Хамдани (Moritz L.A. Lysanitae // RE. 1927. 13. 2. Col. 2511); род D-LYŠN, упоминаемый в катанских надписях RES 3566/35 из Тимна' и Ja 300/2 из Хайд б. 'Акила (Pirenne. Le Royaume sud-arabe... P. 155); читая lisa[r]itae (Detlefsen. C. Plinii Secundui... P. 264); al-'Aš'ar (Wissmann. Uranios. Col. 1287; Potts. Trans-Arabian Routes... Col. 151).

<sup>45</sup> Λαρ (93; 6. 7. 13) = Ġir, Λαθρίλλα (207; 6. 7. 31) = YTRB, Λαβρίς (229; 6. 7. 35) = YBRN, Λαχηρή (264; 6. 7. 41) = YHR; Λατεα/Λαθηα (230 и 234; 6. 7. 35–36) = YTL. Единственным исключением можно считать Λεεε < Lahig (?) на карте Счастливой Аравии в «Географии» Клавдия Птолемея (49; 6. 7. 9), однако это отождествление нельзя признать несомненным.

<sup>46</sup> Племя бахила (Sprenger. Die alte Geographie Arabiens... S. 212); жители области Бакил, расположенной севернее Хумлана и Ма'зина с центром в 'Амране (Glaser. Skizze... S. 146, Pirenne. Le Royaume sud-arabe... P. 155; Wissmann. Zamareni. Col. 1330; Potts. Trans-Arabian Routes... P. 151).



Samnaei<sup>47</sup> = жители г. Сами'ан (SM'N), расположенного в 12 км к западу от Замара, упоминаемого в частности в надписи Masna'at Mā'riya = AION 30 (1970) = DJE 25/6, 10.

Amaitaei oppidis Nessa et Chenneseri.

Amaitaei<sup>48</sup>.

Латинский этноним Amaitaei отражает название жителей области 'Амд ('MD), упомянутой в надписях СИН 40 и Ja 651/2–3. Согласно тексту надписей, 'Амд можно локализовать на территории племени муха'ниф (к северу от Замара) или Бакил зу-'Алхан<sup>49</sup>.

oppidum Nessa<sup>50</sup> = ДЮА N'D. Лат. s и греч. σ могли возникнуть из d, если информатором Плиния Старшего был носитель арамейского или иврита: ДЮА d соответствует арам. и ивр. s, и должно было передаваться через s/σ.

Chenneseri<sup>51</sup> – без отождествления.

Zamareni<sup>52</sup> = DMRY – эпиграфически хорошо документированный<sup>53</sup> племенной союз, населявший территорию между Саной и Замаром на границе Саба' и Химйара. В арабистике установлены и некоторые закономерности о трансформации d в z в различных диалектах Йемена<sup>54</sup>. Название племенного союза Зурай не имеет ничего общего с названием г. Замар<sup>55</sup>.

oppidum Sagiatta<sup>56</sup> = Маушидж (Mawšig) (?). Скорее всего, имеется в виду тот же город, который обозначен на карте Клавдия Птолемея в стране элисаров (эль-'аш'ар), т.е. в Южной Тихаме, к северу от Музы и к югу от Μηδα (см. ниже) под названием Σακατία πόλις (37; 6. 7. 7). Менее вероятно отождествление латинского Sagiatta с ДЮА SHRTN, под которым в новейшей литературе понима-

<sup>47</sup> Жители упоминаемой в надписи RES 4193/10 области Самман (SMNM) (*Pirenne. Le Royaume sud-arabe...* P. 156), локализуемой севернее г. Райда и южнее области Хашаб (Hašab) (*Wissmann. Zur Geschichte...* S. 409; al-Sheiba. *Die Ortsnamen...* S. 35); царство Сума'й и племена, обитавшие юго-западнее Ма'ина вплоть до широты Зафара и На'ида на юге (*Wissmann. Zamareni. Col. 1330; Potts. Trans-Arabian Routes...* P. 151).

<sup>48</sup> Жители расположенной к западу от Сан'а' области Ма'зин (Ma'din) (*Wissmann. Zamareni. Col. 1330; Potts. Trans-Arabian Routes...* P. 151).

<sup>49</sup> См. *Wissmann. Zur Geschichte...* S. 61.

<sup>50</sup> На основе чтения Nossa (*Detlefsen. C. Plinii Secundii...* P. 264) отождествлялся с На'идом (Na'id) (*Wissmann. Zamareni. Col. 1330; Potts. Trans-Arabian Routes...* P. 151). Предложенное Х. фон Виссманном отождествление Нессы с На'идом невозможно: На'ид лежит не в области Ма'зин с центром в Вади Дахр (Dahr) северо-западнее Саны (*Alsekaf A.A.-R. La géographie tribale du Yémen antique. Thèse pour le doctorat de l'Université de la Sorbonne Nouvelle. P., 1985. P. 162*), с которой Х. фон Виссманн отождествил народ Amaitaei, а в области Хашид.

<sup>51</sup> Джабель Хансир (Hansir) недалеко от Йарима (*Glaser. Skizze...* S. 147); г. Хаз (Hāz) в области Хумлан (*Wissmann. Zamareni. Col. 1331; Potts. Trans-Arabian Routes...* P. 151).

<sup>52</sup> dū-'Amrān (*Wissmann. Zamareni. Col. 1322–1323, 1331; Potts. Trans-Arabian Routes...* P. 151).

<sup>53</sup> См. *Robin Chr. L'inscription Ir 40 de Bayt Dab'an et la tribu Dmry // Sayhadica. Recherches sur les inscriptions de l'Arabie préislamique offerts par ses collègues au Professeur A.F.L. Beeston/Ed. Chr. Robin, M. Bāfaqih. P., 1987 (L'Arabie préislamique. 1). P. 127–130; Bron F. La crise du royaume de Saba' au II<sup>ème</sup> siècle de notre ère // Orientalia. 2002. 71. P. 419.*

<sup>54</sup> См. *Редькин. Аравийские периферийные диалекты...* С. 42–43.

<sup>55</sup> *Robin. L'inscription Ir 40...* P. 128.

<sup>56</sup> *Madinat as-Salit (Potts. Trans-Arabian Routes...* P. 151).

ется западный склон Йеменского нагорья вместе с прибрежной полосой, т.е. йеменская Тихама<sup>57</sup>.

Canthace<sup>58</sup> – отождествление предположительно.

Возможно, латинский топоним восходит к ДЮА географическому названию QN'TM, дважды упомянутому в сабейских надписях (YMN 10/3–4, 7; YMN 11/2). Этот город локализуется к северо-востоку от Ва'лана<sup>59</sup>.

Bacaschami<sup>60</sup> – без идентификации.

Riphearina oppido, quo vocabulo hordeum appellat<sup>61</sup> – отождествление предположительно.

Вероятно, Bacaschami Riphearina oppido нужно интерпретировать как Bacaschamiri Phearina oppido, поскольку в разночтениях (Bacasarina)<sup>62</sup> именно chamiri выпало как составная часть.

Сравнение имеющихся написаний указывает на то, что анализируемый топоним подвергся сильным искажениям и что исходной формой могла быть \*Bacachamiri-Saphearina. Можно было бы вслед за Х. фон Виссманном предположить, что chami Ri восходит к названию государства Химйар (HMYR), а saphearina<sup>63</sup> является передачей названия столицы Химйара Зафар (ZFR).

Показательным в этом отношении представляется указание на то, что Saphearina значит hordeum («ячмень»). Ячмень в сабейском обозначался как š'r<sup>64</sup>. ДЮА фонемы š и z передавались в греческом и латыни через σ и s. Из этого можно заключить, что автор анализируемого «путеводителя» не различал на слух ДЮА z и š, воспринимал на слух Zafār как σαφάρ и трактовал этот топоним так, как если бы он слышал s'r: ZFR → \*sfr ≈ \*s'r ← š'r. Интерпретация Zafār в форме š'r выглядит для того, кто не владел южноаравийским, тем более естественной что ячмень произрастает в Йемене на высоте от 1000 м, чаще всего он встречается на высоте от 2000 до 2500 м<sup>65</sup>, т.е. там, где и расположен Зафар.

<sup>57</sup> *Nebes N. Ein Feldzugsbericht des Ša'irum 'Awtar in einer neuen Widmungsinschrift aus dem Bar'an-Tempel // Scripta Yemenica. Исследования по Южной Аравии. Сборник научных статей в честь 60-летия М.Б. Пиотровского. М., 2004. С. 279; более северная локализация предложена в работе: al-Sheiba. Die Ortsnamen... S. 35.*

<sup>58</sup> *Madinat al-Kuffar (Potts. Trans-Arabian Routes... P. 151).*

<sup>59</sup> *al-Sheiba. Die Ortsnamen... S. 45.*

<sup>60</sup> *Bakil dū-Hamir bi-'Arm (Potts. Trans-Arabian Routes... P. 151).*

<sup>61</sup> ...с городом Riphearina – этим словом они обозначают ячмень...

Предыдущие отождествления: «Ghaymān или Tanā'um» (*Sprenger. Die alte Geographie Arabiens... S. 249. Anm. 1*); поселение Бакил зу-Хамир би-'Арм (*Bakil dū-Hamir bi-'Arm*), расположенное северо-восточнее г. Хамир и восточнее г. Даммадж (*Dammāḡ*) в Вади 'Арам (*Wissmann. Zamareni. Col. 1332; Potts. Trans-Arabian Routes... P. 151*); на основе чтения Bacaschami + Riphearina = Bacas + chamiri (\*hmyr) + phearina (*Wissmann. Zamareni. Col. 1332*).

<sup>62</sup> *Detlefsen. C. Plinii Secundui... P. 264.*

<sup>63</sup> Ср. написание Sapphar у того же Плиния (NH. VI. 104) и Σαφάρ в «Перипле Эритрейского моря» (23: 7. 27).

<sup>64</sup> *Beeston A.F.L., Ghul M.A., Müller W.W., Ryckmans J. Sabaic Dictionary (English-French-Arabic). Louvain-la-Neuve-Beiruth, 1982 (Publication of the University of Sanaa. YAR). P. 131; Sima A. Tiere, Pflanzen, Steine und Metalle in den altsüdarabischen Inschriften. Eine lexikalische und realienkundliche Untersuchung. Wiesbaden, 2000 (Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Mainz. Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission. 46). S. 201, 248.*

<sup>65</sup> *Kopp H. Agrargeographie der Arabischen Republik Yemen. Landnutzung und agrarsoziale Verhältnisse in einem islamisch-orientalischen Entwicklungsland mit alter bauerlichen Struktur. Erlangen, 1981 (Erlanger Geographische Arbeiten. Sonderband 11). S. 201.*

Соответствие глухого смычного губно-зубного *f* звонкому ларингалному спиранту ' выглядит вполне правдоподобно, если принять во внимание текучую природу гортанных согласных в семитских языках<sup>66</sup>: гортанные чередовались с полугласными *w* и *y*<sup>67</sup>. Так как в данном случае название столицы Химйара сравнивается с названием ячменя, а не наоборот, то на лицо обратный процесс: замена лабиодентального, произносившегося, вероятно, как полугласный *w*, фарингалным: *Zafār* > \**sfr* > \**swr* ≈ *š*'r.

Этот феномен имеет параллели в частности на карте Счастливой Аравии Клавдия Птолемея: название острова Ἰχόρα (Ptol. Geogr. 295; 6. 7. 47) = *Icarum* (Plin. NH. 6. 147) = Ἰκάρος (Aeg. Anab. VII. 20. 5; Strabo. XIV. 1. 6; XVI. 3. 2; Dion. Per. 608 ff.) соответствует топониму Файлака (*Faylaka*) – здесь губно-зубной *f* передан через *i*, т.е. так, как если бы ему соответствовал фарингалный спирант '68; и наоборот: остров Πολυβίου (278; 6. 7. 43) соответствует острову Φιλίππου (Strabo. XVI. 4. 4) и совр. острову Хальба Дессет (*Halba Desēt*), лежащему в заливе Асэб, а этноним Ζεῖριτοι (153; 6. 7. 24) восходит к *Zuhra*: в данном случае глухой гортанный спирант *h* передан в греческом через *π/φ*, отражающий полугласный *w*.

*Autaei*<sup>69</sup> = племя 'WDM<sup>70</sup>, обитатели Джабель эль-'Ауд (*Gabal al-'Awd*)<sup>71</sup>, лежащего рядом с г. Ка'таба (*Qa'taba*). Джабель эль-'Ауд упоминается в надписи RES 3945/7–8 ('WDM). Расположение Джабель эль-'Ауд на «Пути благовоний» подтверждается находками многочисленных предметов средиземноморского импорта, предположительно, из птолемеевского Египта, а также их местных имитаций<sup>72</sup>.

*Ethravi*<sup>73</sup> – отождествление предположительно.

Фонетически латинскому этнониму *Ethravi* ближе всего соответствует название поселения Байт 'Усруб (*Bayt 'Uṭrub*), локализуемое к западу от г. Сана<sup>74</sup> и упоминаемое в надписях как 'TRB (СН 343/16). От названия *Bayt 'Uṭrub* нужно отличать этноним зу-'Усруб (*D'TRB*), упомянутый в надписи G1 1381 из Рийама.

<sup>66</sup> См. в частности: Гранде Б.М. Введение в сравнительное изучение семитских языков. 2-е изд. М., 1998. С. 92–97.

<sup>67</sup> Этот феномен наглядно представлен на примере финикийского монолога Магона в комедии Плавта «*Roemulus*» (947): фин. ' и *h* соответствуют лат. *y*. Латинский текст и финикийскую транскрипцию см. Шифман И.Ш. Финикийский язык. М., 2003. С. 60–61.

<sup>68</sup> При передаче в греческий и латынь второй и третий согласный поменяли свои места при том, что *l* превратился в *r*. Чередование *l-r* в арабской топо- и этнонимике могут быть проиллюстрированы, помимо упомянутого выше *Argeni* < *Ḥā'il*, на других примерах из карты Счастливой Аравии в «Руководстве по географии» Клавдия Птолемея: 'Ραυναθου κώμη (11; 6. 7. 3) < \**lbnt*, греч. Λευκή κώμη (совр. эль-Ваджх), Βανούβαροι (17; 6. 7. 4) < *Banū Ballī b. 'Amr*; Κρυπτος λιμην < *Kalba* или *Qalhat* (85; 6. 7. 12).

<sup>69</sup> 'Udr (*Wissmann. Zamareni. Col. 1333; Potts. Trans-Arabian Routes... P. 151.*

<sup>70</sup> О нем см. *Alsekaf. La géographie tribale... P. 84–85.*

<sup>71</sup> *Glaser. Skizze... P. 146.*

<sup>72</sup> *Jemen. Kunst und Archäologie im Land der Königin von Saba'/Hrsg. W. Seipel. Wien, 1999. S. 387–390 (№ 461–465).*

<sup>73</sup> Читая et *Tauri* = бану Саур (*Tawr*) или аш-Шару (*aš-Šarūw*) в золотоносной области Северного Хаулана (*Forrer L. Südarabien: nach al-Hamdāni's «Beschreibung der arabischen Halbinsel».* Lpz, 1942. S. 121; *Wissmann. Zamareni. Col. 1333; idem. Ophir und Hawila... Col. 931.*

<sup>74</sup> *Wissmann. Zur Geschichte... S. 334.*

Центр расселения этого рода расположен в лежащем севернее Саны г. На'ит (Nā'it)<sup>75</sup>.

Локализация зу-'Усруб рядом с жителями Джабель эль-'Ауда (Autaei) не согласуется, однако, ни в малейшей степени с реальным положением вещей. Скорее всего, более точная идентификация возможна с опорой на иные рукописные чтения (Etraui, Ethraui)<sup>76</sup> с жителями г. Сабйар [ТBYR (RES 4336/2); ср. возможную форму нисбы мн.ч.: \*'tbr], лежавшего в области Йахир ('rd/yhr), т.е. в соответствии с эль-Хамдани (Şifa. 101. 24), рядом с Йаримом.

Cyrei Elmataeis oppido<sup>77</sup>.

При отождествлении этнонима Cyrei следует не упускать из вида, что начальный с- в аравийской топонимике Плиния отражает греческую *kanny* (κ). Необходимо также учитывать имеющиеся разночтения: Cirei, Girei, Gyrei<sup>78</sup>. В связи с этим наиболее правдоподобной выглядит отождествление Cyrei Elmataeis с ДЮА племенем HGR LMD (с «выпадением» начального \*hV), упомянутым в надписи Ja 616/25. При этом форма Elmataeis соответствует не LMD – второму элементу данного ДЮА этнонима, так как LMD не является топонимом, а обозначенному на карте Счастливой Аравии в «Географии» Клавдия Птолемея городу Μῆδα (254; 6. 7. 39), расположенному в стране элисаров (эль-'аш'ар в Южной Тихаме), современному Майди – Maydi/Midi (16°19'56»N (16. 3323); 42°48'24»E (42. 8066)). При этом начальный el- следует воспринимать как латинскую передачу арабского определенного артикля al-. Племя хагур ламад проживало в Тихаме, однако точная его локализация затруднительна<sup>79</sup>. Отождествление Elmataeis с современным г. Майди не означает, что маршрут автора анализируемого «путеводителя» резко переместился на север: племя HGR LMD, встретившееся на пути автора, занимало обширную территорию, «политический» центр которой находился в Майди.

Chodae Aiathuri in montibus oppido XXV p.<sup>80</sup>

Предложенные ранее отождествления нарушили бы логику описания в тексте Плиния Старшего, так как выше и ниже следующие географические и этнические имена расположены южнее Сана. В этих обстоятельствах более вероятной представляется отождествление Chodae с племенем DMRY/HWTN, упоминаемым в надписи Ja 650/2, а города Aiathuri с обитателями г. Йатрам (YTRM), современным эль-'Акмар, расположенным восточнее Замара<sup>81</sup> на территории племени шададум (SDDM)<sup>82</sup>. YTRM упоминается в надписи Av. Aqmār 1/5–6<sup>83</sup>.

<sup>75</sup> См. Hamd. Sifa. 111. 16; Iklil. X. 39. 4; *al-Sheiba*. Die Ortsnamen... S. 43; *Грязневич*. Историко-археологические памятники... С. 145.

<sup>76</sup> *Detlefsen*. C. Plinii Secundui... P. 264.

<sup>77</sup> Кариат эль-Ма'рид = Кариат эль-Фай (*Wissmann*. Zur Geschichte... S. 179; *idem*. Zamareni. Col. 1324, 1333; *Potts*. Trans-Arabian Routes... P. 151).

<sup>78</sup> *Detlefsen*. C. Plinii Secundui... P. 264.

<sup>79</sup> Ср. *Alsekaf*. La géographie tribale... P. 123; *Robin Chr*. La Tihāma yéménite avant l'islam: notes d'histoire et de géographie historique // AAE. 1995. 6. 4. P. 233.

<sup>80</sup> \*hw' dt-'al-Taur(u) (*Wissmann*. Zur Geschichte... S. 178–179); Хаура (Hawta; *Irvine A.K.* Rev.: Zur Geschichte und Landeskunde von Alt-Südarabien. Wien, 1964 (SAWW. Bd 246. Sammlung Eduard Glaser III) // BSOAS. 1966. 29. P. 619).

<sup>81</sup> Описание см. *Грязневич П.А.* Южная Аравия. Памятники древней истории и культуры. Вып. 1. М., 1978. С. 53–55.

<sup>82</sup> *Robin*. L'inscription Ir 40... P. 139.

<sup>83</sup> Сведения данной надписи опровергают прежнее отождествление эль-'Акмар с древним Сабйаром, предложенное П.А. Грязневичем (Южная Аравия... Вып. 1. С. 55).

При этом латинскую форму Aiathuri нужно рассматривать как нисбу множественного числа: \*’utr.

in quo fons Aenuscabales, quod significat camelorum<sup>84</sup>.

Латинское fons Aenuscabales не передает арабское ‘ayn al-ġibāl («горный источник»), как полагал Х. фон Виссманн<sup>85</sup>, на что указывает перевод этого названия, данный самим Плинием. Чтобы сохранить значение camelorum, -scabales нужно возводить к ДЮА ‘bl<sup>86</sup>.

Единственный источник воды в Юго-Западной Аравии указан на карте Клавдия Птолемея под названием Στυϋός (124; 6. 7. 20). Он расположен за горой Климакс (123; 6. 7. 20) к северу от Зафара (259; 6. 7. 41). Если отождествление топонима Aiathuri oppridum с Йатрам (YTRM) верно, расположение источника Aenuscabales приблизительно совпадает с координатами Στυϋός. С другой стороны, возможно отождествление с местечком Хаммам Дамт («горячие источники»), расположенным между Йаримом и Ка’табой.

oppridum Ampelome colonia Milesiorum<sup>87</sup> – отождествление предположительно.

Ссылка на упоминаемое Клавдием Птолемеем поселение ‘Ацβη для идентификации oppridum Ampelome представляется неверной: одно из рукописных чтений – ‘Аққη – точно соответствует названию области Аккум (‘КМ), хорошо известной из ДЮА надписей, и наилучшим образом подходит топографически. Вероятно, именно чтение ‘Аққη является правильным.

Топоним Ampelome можно рассматривать как грецизированную форму ‘blm и интерпретировать в качестве указания не на виноградарство, а на верблюдоводство как основное занятие его жителей. В таком случае Ampelome можно было бы отождествить с «Верблюжьими странами» (Καμήλων χῶραι), локализуемыми в «Перипле Эритрейского моря» севернее порта Муза (20: 7. 17). На разведение верблюдов в данном районе указывают, например, упоминание в надписи Ру 508 нескольких сот верблюдов, захваченных химйаритами в качестве добычи у племени эль-’аш’ар, а также поэзия ‘Али ибн Зайда<sup>88</sup>.

Х. фон Виссманн рассматривал характеристику Ampelome как colonia Milesiorum в качестве прямого указания на милетскую колонизацию Красного моря начиная с VI в. до н.э.<sup>89</sup> Это предположение не подтверждается ни материалом письменных источников, ни данными археологии. Форму Milesiorum нуж-

<sup>84</sup> ...где находится источник Aenuscabales, что означат «верблюжий»... Отождествляется с «упоминаемым эль-Хамдани источником ‘Айн эль-Нака в области эль-’Афладж» (Wissmann. Zur Geschichte... S. 177; *idem*. Zur Kenntniss von Ostarabien, besonders al-Qatif, im Altertum // Le Muséon. 1967. 80. S. 504; *idem*. Zamareni. Col. 1334; Potts. Trans-Arabian Routes... P. 152).

<sup>85</sup> Wissmann. Uranios. Col. 1284.

<sup>86</sup> Например: Müller D.H. Aenuscabales // RE. 1893. 1. Col. 593.

<sup>87</sup> На основе чтения Amyclomei отождествляется с Вади эль-’Амуд (Sprenger. Die alte Geographie Arabiens... S. 178); расположенный на карте Счастливой Аравии в «Географии» Клавдия Птолемея в стране кассанитов г. ‘Ацβη (30; 6. 7. 6), ныне эль-Джизан (Glaser. Skizze... S. 152–153; Wissmann. De Mare... S. 298); рассматривается как позднейшая ставка и локализуется в устье Тигра (Wissmann. Zur Geschichte... S. 184. Anm. 377; Potts. Trans-Arabian Routes... P. 152).

<sup>88</sup> Если бы дали мне вместо любимой

Саженец в Вади Бана

Или же сто верблюдов в Мауза...

(пер. А.А. Агарышева; цит. по: Агарышев А.А., Санчес А.А. Али ибн Зайд. Стихи. М., 2004. С. 88).

<sup>89</sup> Wissmann. De Mare... S. 296.

но рассматривать как производную от топонима Melazo, расположенного в Северной Эфиопии юго-восточнее Аксума, откуда происходит целый ряд надписей рода D-MRYB<sup>90</sup>. Ср. также другие эфиопские топонимы (Melasni, Melissai, Melza), к которым может восходить форма Milesiorum (ETE: 197–201). Эти данные Плиния Старшего говорят о том, что ко времени составления данного «путеводителя» на территории Юго-Западной Аравии уже существовали поселения выходцев с противоположного берега Красного моря.

Athrída oppidum<sup>91</sup> = ДЮА 'TRT (RES 4330/2)<sup>92</sup>. Точное расположение 'TRT неизвестно. Предполагается, что земля 'TRT находилась в начале другой области – Дасина (DTNT)<sup>93</sup>. Исходя из направления перечисления топонимов в анализируемом фрагменте, можно предположить, что Athrída ('TRT) лежала севернее Хаулана на широте Замара.

Calingi<sup>94</sup> = область Хаулан (ДЮА ḤWLN). На это указывают как иные рукописные чтения (Chalingii)<sup>95</sup>, так и локализация Mariba oppidum и Pallon (см. ниже). Окончание -gi определенно факультативно: ср. Ἀβίσσα наряду с Ἀβίσσοι на карте Счастливой Аравии Клавдия Птолемея (83; 6. 7. 11).

quorum Mariba oppidum significat dominos omnium<sup>96</sup> = ДЮА MRBM (MAFRAY-ad-Dimn 1/5). Надпись MAFRAY-ad-Dimn 1 происходит из деревни ад-Димн, лежащей в нескольких километрах к западу от аэропорта эль-Байда'. Издатели надписи предположили, что топоним MRBM может восходить к корням RBV, RWB, RYB или RBM<sup>97</sup>. Связь латинского топонима Mariba с корнем RBV<sup>98</sup>, предложенная уже А. Шпренгером<sup>99</sup>, и его южноаравийского соответствия MRBM (MAFRAY-ad-Dimn 1/5), подтверждает интерпретацию информатора Плиния (dominos omnium). На основе данных Плиния Старшего можно конста-

<sup>90</sup> Drewes A.J. Les inscriptions de Melazo // Annales d'Ethiopie. 1959. 3. P. 83-99; *idem*. Inscriptions de l'Éthiopie antique. Proefschrift ter verkrijging van de graad van Doctor in de Letteren en Wijsbegeerte aan de Rijksuniversiteit te Leiden. Leiden, 1962. P. 100.

<sup>91</sup> 'Atar (эль-Джизан) (Sprenger. Die alte Geographie Arabiens... S. 178; Wissmann. De Mare... S. 298; Phillips C., Villeneuve F., Facey W. Une inscription latine de l'archipel Farasān (sud de la mer Rouge) et son contexte archéologique et historique // Arabia. 2004. 2. P. 144. Not. 4).

<sup>92</sup> Данный латинский топоним, вероятно, не связан с областью народа Ἀθρίται на карте Счастливой Аравии в «Географии» Клавдия Птолемея (134; 6. 7. 21). Так как Ἀθρίται локализованы Птолемеем в Северо-Западной Аравии рядом с Νολ-αταί (133; 6. 7. 21), т.е. набатеями, то несмотря на его расположение рядом с областью Αὔσσα (196; 6. 7. 30), т.е. ДЮА WSRN (вероятно, древнее название Хаджар ан-Наба (al-Sheiba. Die Ortsnamen... S. 16)), Ἀθρίται Птолемея следует отождествлять с племенем 'узра ('Udra), обитавшем в районе оазиса Тайма'.

<sup>93</sup> al-Sheiba. Die Ortsnamen... S. 15.

<sup>94</sup> Гора Kahlān в области эль-Джайл рядом с Са'адой (Sprenger. Die alte Geographie Arabiens... S. 178); жители области эль-Кхардж (al-Ḥarġ) (Wissmann. Uranios. Col. 1287; *idem*. Zamareni. Col. 1334; Potts. Trans-Arabian Routes... P. 152).

<sup>95</sup> Detlefsen. C. Plinii Secundui... P. 264.

<sup>96</sup> ...город которых Mariba, что означает «владыка всего». Ср. чтение Mariua, сохраненное в некоторых рукописях (Detlefsen. C. Plinii Secundui... P. 264; Sprenger. Die alte Geographie Arabiens... S. 178); название столицы Саба' Мариба, восходящее к арабскому rā'b dominus crassus, magnus gentis (Mordtmann J.H. Himjarische Glossen bei Plinius // ZDMG. 1876. 30. S. 321–322); ДЮА mr'h = «ее господин» (Wissmann. Uranios. Col. 1285; *idem*. Zamareni. Col. 1334; Potts. Trans-Arabian Routes... P. 152).

<sup>97</sup> Robin Chr., Bâfâqih M. Deux nouvelles inscriptions de Radmān datant du II<sup>e</sup> siècle de l'ère chrétienne // Raydān. 1981. 4. P. 71.

<sup>98</sup> «own», «possess» (Beeston, Ghul, Müller, Ryckmans. Sabaic Dictionary... P. 114).

<sup>99</sup> Sprenger. Die alte Geographie Arabiens... S. 178.

тировать, что ко времени составления рассматриваемого «путеводителя» MRBM отнеслся к пограничному с Радманом Хаулану.

Pallon<sup>100</sup> = г. Ва'лан (W'LN), упоминаемый как в сабейских (СН 347/8; Ja 629/10; YMN 3/5; YMN 4/5; YMN 13/6, 9 etc.), так и в катабанских надписях (RES 3878/10), а также эль-Хамдани (Iklil. 8. 109). Ва'лан являлся столицей соседней с Хауланом области Радман; город лежит между Рида' (Ridā') и эль-Байда' в нынешнем округе ас-Савадийя (Nāhiyat as-Sawādīya) возле скалы, известной под названием эль-Ми'сал (al-Mi'sāl)<sup>101</sup>. Ва'лан в разное время принадлежал Хаулану и Радману<sup>102</sup>, поэтому его упоминание вслед за Хауланом вполне естественно.

Muranimal iuxta flumen, per quod Euphraten emergere putant<sup>103</sup> – без отождествления.

Упоминание реки, через которую изливается Евфрат, является единственным во всем рассматриваемом фрагменте, что могло бы указывать на Восточную Аравию. Это обстоятельство приводит, однако, не автор рассматриваемого описания пути; Плиний ссылается на «других», которые так «утверждают» (putant). Таким образом, это замечание является вставкой из других источников.

Agraei<sup>104</sup> = ДЮА D'HGRN.

Название рода зу-'Ахгаран восходит к названию города 'HGRN, ныне эль-'Ахджур к северу-северо-востоку от Замара. В качестве замка он упоминается в цикле преданий об 'Ас'аде эль-Камиле<sup>105</sup>. Ссылки на род зу-'Ахгаран в надписях указаны Кр. Робеном<sup>106</sup>.

Отождествление Agraei с 'RD/HGRM (СН 325/9), в языковом отношении совершенно безупречное, тем не менее исключено, так как область bilād Haḡūr расположена севернее эль-Хадджа (al-Haḡḡa) и южнее Джабель аш-Шарафайн (aš-Šarafayn) с центром в эль-Махабиша (al-Mahābiša)<sup>107</sup>, т.е. западнее Ма'ина и значительно севернее любого из упомянутого после Мариба топонима.

<sup>100</sup> Область Бахрейн (Wissmann. Zamareni. Col. 1335; Potts. Trans-Arabian Routes... P. 152).

<sup>101</sup> Описание городища см. Radt W. Bericht über eine Forschungsreise in die Arabische Republik Yemen // Archäologischer Anzeiger. 1971. Beiblatt zum Jahrbuch des Deutschen Archäologischen Instituts. Bd 86. S. 289–293.

<sup>102</sup> Alsekaf. La géographie tribale... P. 199.

<sup>103</sup> «... Мураннимал рядом с рекой, через которую, как говорят, изливается Евфрат...». Отождествлялась с рекой Мураммал, текущей в Ка'а Мемель (Qa'a Memel) к северо-западу от Саны, упоминаемой как в надписях (СН 256), так и эль-Хамдани (Sifa. 83. 9; 117. 13–14; 167. 20) под названием эль-Фурут (al-Furut) и эль-Афрат (al-'Afrat), т.е. Евфрат (Glaser. Skizze... S. 71); карстовый бассейн Мухаллим (Muhallim) (Wissmann. Zur Kenntniss von Ostarabien... S. 504; idem. Uranios. Col. 1287; Potts. Trans-Arabian Routes... P. 152).

<sup>104</sup> Племя эль-'акариб (al-'Aqārib), занимающее земли севернее Адена (Sprenger. Die alte Geographie Arabiens... S. 80; Wissmann. De Mare... S. 305); жители HGR – области в Южном Хадрамауте (Wissmann. Uranios. Col. 1281); жители HGR – крупнейшего поселения оазиса эль-Хуфуф – «Agarum клинописных текстов» (Wissmann. Zur Kenntniss von Ostarabien... S. 504; idem. Zamareni. Col. 1334; Potts. Trans-Arabian Routes... P. 152); Герра, расположенная рядом с эль-Катифом (Wissmann. Uranios. Col. 1287); dū-Haḡar – часть племенного союза сума'й, занимающая области к северо-востоку от Саны (Pirenne. Le Royaume sud-arabe... P. 150).

<sup>105</sup> Пуотровский М.Б. Предание о химйаритском царе Ас'аде ал-Камиле. М., 1977. С. 93.

<sup>106</sup> Robin. L'inscription Ir 40... P. 145.

<sup>107</sup> Müller W.W. СН 325: die jüngste datierte sabäische Inschrift // Études sud-arabes. Recueil offerts à Jacques Ryckmans. Louvain-la-Neuve, 1991 (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain. 39). P. 128.

Ammoni<sup>108</sup> = ДЮА 'MN.

В связи с идентификацией Ammoni, предложенной Х. фон Виссманном, нельзя не отметить следующей записи в «Списках иеродул»: Лухай, сын Хайува из рода Бирар из племени 'асрам, взял в жены 'Аданат из 'Аммона ('dnt/bn/'mn) [Ma'in 93(A)/28–29 (GI 1240)]. Топоним 'MN из данной надписи обычно идентифицируется с 'Амманом (Иордания)<sup>109</sup>. В связи с локализацией народа Ammoni в районе Адена имеет смысл пересмотреть эту точку зрения и «перенести» 'MN на юг Аравийского полуострова.

oppidum Athenae = Аден<sup>110</sup>.

IV. Athenae → Choani

Достигнув побережья Аденского залива, рассматриваемый «путеводитель» должен был вести на восток или на запад. Так как последний переданный Плинием этноним Choani достаточно уверенно идентифицируется с Хаббаном (HBN), а рукописное чтение предпоследнего Cesani (Oesani) указывает на 'Аусан ('WSN), можно утверждать, что путь, описание которого передано Плинием Старшим, ведет из ладанопроизводящих областей Западного Хадрамаута через 'Аусан к Адену.

Caunaravi, quod significat ditissimos armento<sup>111</sup> – отождествление предположительно.

Вторая часть этого этнонима (-aravi), вероятно, отражает ДЮА 'rwy<sup>112</sup>. При описании Юго-Западной Аравии Агафархид Книдский отмечает, что Счастливая Аравия богата разного рода скотом: «βοσκηματα λευκά μὲν ἐστὶ πάντα» (De mare Erythraeo. § 103). На такую интерпретацию информатора Плиния Старшего мог натолкнуть топоним 'RWY, упоминаемый в надписи RES 3945/3. Он назван в числе покоренных территорий Кариб'илом Ватаром I после Ма'афира, Забира и Зульма. Согласно предположению В.В. Мюллера, Зульм лежал к северо-востоку от современного Ибба<sup>113</sup>. В таком случае 'RWY должен был находиться еще южнее. Это расположение в целом соответствует локализации Caunaravi к западу от Адена.

Chorranitae<sup>114</sup> = ДЮА D-HRN.

<sup>108</sup> «Жители побережья 'Имран» (Sprenger. Die alte Geographie Arabiens... S. 80); горы Джабель Хасан (Hasan) или Джабель Шимсан (Šimsān) в Адене (Glaser. Skizze... S. 116); племена 'amīm или 'amām в Ма'ине или 'Αμμιῶν ἄκρωτήριον на карте Счастливой Аравии в «Географии» Клавдия Птолемея (50; 6. 7. 9) = Малый Аден (Pirenne. Le Royaume sud-arabe... P. 157; Wissmann. De Mare... S. 305)].

<sup>109</sup> Wissmann. Ophir und Hawila... Col. 957; Bron F. Inventaire des inscriptions sudarabiques. T. 3. Ma'in. Fascicule A: Les documents. Paris–Rome, 1998. P. 118.

<sup>110</sup> Sprenger. Die alte Geographie Arabiens... S. 80; Glaser. Skizze... S. 162; Fabricius B. Der Periplus des Erythraeischen Meeres von einem Unbekannten. Lpz, 1883. S. 141; Wissmann. De Mare... S. 305; Pirenne. Le Royaume sud-arabe... P. 157.

<sup>111</sup> Caunaravi, что означает «богатый стадами коров...». Отождествлялось с Kauma'ra'aya = «very rich in herds» (Wissmann. Zamareni. Col. 1335; Potts. Trans-Arabian Routes... P. 152).

<sup>112</sup> «Female mountain goat», «ibex» (Beeston, Ghul, Müller, Ryckmans. Sabaic Dictionary... P. 7); vgl. Sima. Op. cit. S. 25–26.

<sup>113</sup> Müller W.W. Altsüdarabische und frühnordarabische Inschriften // TUAT. 1985. 1/6. Rechts- und Wirtschaftsurkunden. Historisch-chronologische Texte III. S. 653; al-Sheiba. Die Ortsnamen... S. 42.

<sup>114</sup> Племя гхурран (Gurrān), упоминаемое в «Списках иеродул» (Ma'in 95/68–68) (Pirenne. Le Royaume sud-arabe... P. 158); горы Джабель Курайн (Qurayn), расположенные западнее эль-Катифа (Wissmann. Uranios. Col. 1287; idem. Zamareni. Col. 1335; Potts. Trans-Arabian Routes... P. 152).



Древний HRN располагался рядом с Джабель Джахаф (Gahaf) на пути из Ка'табы в Аден; упоминается в надписи СИН 608/2<sup>115</sup>.

Идентификация Chorganitae с жителями города Хирран (HRN), упоминаемого в надписях Ja 576/14 и YMN 5/7 и расположенного в непосредственной близости от Замара<sup>116</sup>, а также с удаленным на 160 км к северу от эль-Худейды Хайраном (HYRN) представляется мало вероятной, так как оба города слишком далеко удалены от описываемого Плинием побережья Аденоского залива.

Cesani.

В рукописях наряду с формой Cesani встречается написание Oesani<sup>117</sup>. Переход O в C легко объясним палеографически: обе буквы весьма похожи. Эта форма может отражать название царства 'Аусан ('WSN), «политическое» возрождение которого приходится на рубеж нашей эры<sup>118</sup>.

Choani<sup>119</sup> = ДЮА HBN (RES 3945/4). Контекст надписи RES 3945 подсказывает, что HBN скорее этническое, чем географическое название<sup>120</sup>. Хаббан расположен 14°21'35"N; 47°04'42"E в ладаноносном районе на пути, связывавшем Катабан с портом Кана'.

Graeca oppida Arethusa, Larisa, Chalcis.

Эти города не составляют собственно части «путеводителя», так как их названия введены Плинием со ссылкой на иных авторов после того, как описание трансаравийского пути логически завершено. Тем не менее с точки зрения преломления ДЮА фоном в греческом и латыни эти формы чрезвычайно интересны. В данном случае автор «путеводителя» ссылается на названия следующих греческих городов.

Аретуза ('Αρέθουσα) – город в Македонии, основанный выходцами из Хальциса на о-ве Эвбея; Лариса (Λαρίσις) – центр Фессалии, расположенной в центральной части материковой Греции на эгейском побережье; Хальцис (Χαλκίς) – город, расположенный на о-ве Эвбея, лежащем напротив Беотии – самой плодородной части Центральной Греции. «Греческие» города, расположенные в Южной Аравии, можно сопоставить со следующими местными топонимами.

Arethusa.

Этот топоним, по всей видимости, состоит из двух частей: ar и ethusa. Первую часть нужно возводить к ДЮА 'ar<sup>121</sup>. Вторая часть (ethusa) может соответство-

<sup>115</sup> *al-Sheiba*. Die Ortsnamen... S. 24.

<sup>116</sup> *Ibid.*, S. 59.

<sup>117</sup> *Delefsen*. C. Plinii Secundui... P. 264.

<sup>118</sup> *Pirenne J.* Prospections historiques dans la région du royaume de 'Awsan // *Raydan*. 1980. 3. P. 233–235; *Бауэр Г.М., Лундин А.Г.* Катабан // *Красноморские заметки. I. Материалы по истории цивилизации древней Южной Аравии*. М., 1994. С. 145.

На возможную тесную связь 'Аусана со средиземноморским миром по данной реконструируемой ветви «Пути благовоний» на рубеже нашей эры может указывать обожествление царя 'Аусана Иасдук'ила Фари'а Шарах'ата. Практика обожествления людей в древней Южной Аравии могла быть заимствована из эллинистическо-римского мира. Анализ этого предположения см. *Французов С.А.* Обожествление людей в древней Южной Аравии // *Scripta Yemenica. Исследования по Южной Аравии*. Сборник научных статей в честь 60-летия М.Б. Пиотровского. М., 2004. С. 320–329.

<sup>119</sup> «Inhabitants of flumina Chaenum» (*Plin. NH. VI. 147*) (*Potts*. *Trans-Arabian Routes...* P. 152).

<sup>120</sup> *Alsekaf*. La géographie tribale... P. 134.

<sup>121</sup> «Mountain», «citadel», «hill-town» (*Beeston, Ghul, Müller, Ryckmans*. *Sabaic Dictionary...* P. 20).

вать названию горы 'Итват ('TWTM), известному в частности из надписи RES 4176/11.

Larisa.

При попытке идентифицировать этот топоним нужно учитывать особенности соответствия начального греческого λ ДЮА/араб. у при передаче ДЮА топонимов. Исходя из этого, топоним Larisa можно идентифицировать с упоминаемым в ДЮА надписях (например, Ja 616/22) YRSM, т.е. областью, расположенной рядом с современным Шибамом Сухаймом и соответственно племенем йарсум зу-сум'ай, составлявшим «треть» племени зу-хагарум [š' (5)bn/yṛsm/ḏsm'y/tltn/dhgrm (Ru 538/4–5)] или с упоминаемой в надписи СІН 621/3 областью YRS, расположенной в долине Саны между Вади ас-Сирр и Хадаканом.

Chalcis – отождествление предположительно.

Возможно, речь идет о городе HLZWM, расположенном в Радмане<sup>122</sup>.

Таким образом, вместо хаотичного и лишённого логики перечисления топонимов и этнонимов перед читателем анализируемого фрагмента «Естествознания» Плиния Старшего предстает описание пути из ладанопроизводящих областей Западного Хадрамаута через Аден и Йеменское нагорье по направлению к Марибу и далее вдоль основной ветви «Пути благовоний» к Восточному Средиземноморью. Тот факт, что данный путь ведет не через главные торговые центры Катабана, а проходит через 'Аусан к Адену, подчеркивает как ренессанс некогда могущественного 'Аусана, так и торговое значение порта «Счастливой Аравии», еще не утерянное в результате подъема трансокеанской навигации.

Логика той части данного путеводителя, которая проходит через Йеменское нагорье, состоит, как кажется, в том, что его автор описывает три отрезка пути и народы, населявшие юго-запад Аравии: следуя направлению описания Плиния Старшего, вокруг современной Саны, приблизительно на широте Йарим-Замар и вдоль побережья Аденоского залива по направлению к наиболее западным ладаноносным районам Хадрамаута. Речь не идет о том, что его автор прошел через территории всех описанных им народов и через все упомянутые им города (хотя и этого исключить нельзя): он указывает на тех из них, которые встретились вдоль его пути.

#### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ И ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

При анализе перечисленных в исследуемом фрагменте труда Плиния Старшего географических и этнических названий бросается в глаза кажущиеся гречизированные формы некоторых топонимов и этнонимов (Homeritae < Ὀμηρίται), передача φ через ρh, ρ через rh. Появление придыхательных согласных на месте смычных следует объяснять, однако, влиянием не греческого оригинала, а особенностями аравийских разговорных диалектов. Если бы данный латинский текст появился в результате заимствований из греческого, то передача придыхательных должна была быть единообразной, а не нерегулярной, как у Плиния: ДЮА к передавался бы через греческий χ и соответственно сочетание ch в латыни. В анализируемом же фрагменте «Естествознания» он соответствует то с (Canon<sup>123</sup>), то ch (Bachylitae). Нерегулярна передача и фарингального h

<sup>122</sup> Aleskaf. La géographie tribale... P. 270; al-Sheiba. Die Ortsnamen... S. 25.

<sup>123</sup> Ср. также передачу арабского k через латинский c и греческий κ (из арабского Faylaka) в названиях Icarum (Plin. NH. 6. 147), 'Iκάρος (Arr. Anab. VII. 20. 5; Strabo. XIV. 1. 6; 3. 2; Dion. Per. 608 ff.). Известна и форма 'Iχάρρα (Ptol. Geogr. 295; 6. 7. 47).

(h и ch). Эти обстоятельства указывают на то, что аравийская топонимика адаптировалась в языке с нерегулярной передачей придыхательных, т.е. в латыни I в. до н.э. Примечательны следующие фонетические латинско-аравийские (арабские и ДЮА) соответствия:

a: 'TRT = Athrida	
e: 'TWTM = Arethusa	b
bb: MRYB = Maribba	
p: 'blm = Ampelome	
v: HBN = Choani; MRBM = Mariva	t
th: Taymā' = Thimanei; QN'TM = Canthace; YTRM = Aiathuri; ('R)'TWTM = Arethusa	
d: 'TRT = Athrida	
s <sup>124</sup> : ('R)'TWTM = Arethusa	t
th: Tāmūd = Thamudaei; TBYR = Ethravi; 'TRT = Athrida	
s: Tu'al = Suelleni	g
g: Mawšig = Sagiatta (?)	h
ch: HMYR = -chamiri (?); HRN = Chorrانيتae; HBN = Choani; HLZWM = Chalcis	
h: HMYR = Homeritae	h
h: Hamīr = Hamiroei	
ch (c): HWLN = Chalingii (Calingi)	d
t: 'MD = Amaitaei; 'WDM = Autaei; Maydī = Elmateis	
th: 'Adan = Athenae	d
z: DMR Y = Zamareni	z
c: HLZWM = Chalcis <sup>125</sup>	
s: YZ'N = Lysanitae	š
s: Mawšig = Sagiatta (?)	d
s: N'D = Nessa	t
t: Tayyī' = Taveni	.
a: 'Uwāl = Avalitae; 'MD = Amaitaei; 'WDM = Autaei	

<sup>124</sup> Вероятно, также через θ (th).

<sup>125</sup> Одним из немногих примеров соответствия классического арабского q (передающегося в греческом через κ, а в латыни – через c) диалектальному dz являются некоторые бедуинские диалекты Внутренней Саудовской Аравии (Шарбатов Г.Ш. Арабский литературный язык, современные арабские диалекты и региональные обиходно-разговорные языки // Языки Азии и Африки. IV. Афразийские языки. Кн. 1. Семитские языки. М., 1991. С. 278).

g: GDRN = Gedranitae	ḡ
ph: M'FRN = Amphyraei ea ('): ZFR = Saphearina	f
c: QN'TM = Canthace ch: QRYN = Chariattaei	q
c: KNN = Canon ch: Bakīl = Bachylitae	k
r: Hā'il = Arreni	l
0: D'HGRN = Agraei ch: HWTN = Chodae	h
p: W'RM = Param(alacum) (?); W'LN = Pallon v: 'WDM = Autaei	w
l: YZ'N = Lysanitae; YRSM/YRŚ = Larisa <sup>126</sup>	y

Наиболее примечательными особенностями из данного перечня являются спонантизация сем. эмф. q (QRYN = Chariattaei), сохранение сем. ḡ в форме ch, передача z через c < \*q (HLZWM < Chalcis), a d через s < \*s (Nessa < N'D). Показательно также упоминание названия жителей оазиса Тайма' в его библейской форме Thimanei < Θαιμαν.

Передача ДЮА h в исследуемом «путеводителе» из «Естествознания» Плиния Старшего отличается от данных арабийской топонимики в «Географии» Клавдия Птолемея. Не вызывающее сомнений отождествление Nomeritae с НМҮҖ и передача ḡ через h, согласуются с пропуском данного фарингального согласного в греческих именах, известных из материалов не только арабийских языков и диалектов, но, например, и из финикийского: латинский h стоит в начале слова там, где в греческом начальный согласный отсутствует, а в финикийском имеют место фарингальные ' (Hasdrubal – Ἀσδροῦβας – \*'azruba'al) или ḡ (Hannibal – Ἀννίβας – ḡnb'l, Himilco – \* ḡimilkō)<sup>127</sup>. Таким образом, начальный латинский h при передаче семитских имен соответствует греческому придыханию<sup>128</sup> и семитскому «твердому приступу» ('), вытеснившему в начале слова прочие родственные гортанные согласные звуки; начальный же ch восходит к велярному ḡ.

<sup>126</sup> Ср., однако, YTRM = Aiathuri. Передача y через i, а не через l (λ), вероятно, объясняется тем, что латинская форма восходит к нисбе множественного числа (\*'ytry), в результате чего y теряет свое положение в начале слова.

<sup>127</sup> Примеры взяты из работы: Шифман. Финикийский язык. С. 24–26. Важным является наблюдение о том, что в финикийском языке ларингальный ' в начале слова вытеснил остальные гортанные (Там же. С. 25).

<sup>128</sup> Ср.: «Еще до появления первых литературных текстов глухой велярный спонант h... превратился в гортанное придыхание, производимое трением воздуха о край голосовых связок. Поэтому h считалось у римских грамматиков не “буквой” (littera)... а “знаком придыхания” (nota aspirationis)» (Индерман М. Историческая фонетика латинского языка. 3-е изд. М., 2004. С. 97).

Отмеченное же сохранение *h* в форме *ch* может указывать на то, что автором путеводителя был носитель иврита или арамейского, так как в обоих этих языках имелась лишь одна фонема, соответствовавшая арабскому и ДЮА глухому велярному спиранту *ħ* и глухому гортанному спиранту *h̥*. В финикийском для этих фонем также имелась лишь одна графема. Традиция передачи этой фонемы в арамейском различна: западные сирийцы произносят ее как *h*, тогда как восточные – как *h̥*<sup>129</sup>. С другой стороны, против арамейского происхождения автора данного фрагмента «Естествознания» говорит передача названия столицы Химйара ZFR как \**saphearina*, так как в арамейском эмфатическому *z* соответствует *t*: (ZFR > *tfr*)<sup>130</sup>. Эмфатическому *z* в иврите как раз соответствует *s*<sup>131</sup>, передававшийся в латыни через *s*. Кроме того, ДЮА эмфатическому *d* в арамейском соответствует фарингальный *ʕ*, а не *s*, как в иврите, передававшейся в латыни через *s* (Nessa < NʕD).

Бросается в глаза и передача названия столицы Сабаʼ (MRYB/MRB) как Maribba, топонима MRBM как Mariua и HBN как Choani. Во втором и третьем случаях автор «путеводителя» воспринял *b* как *h̥*, что отражается в греческом через *ou*. При образовании формы Choani из HBN должна была иметь место следующая цепочка превращений: \**ha(b)bāny* → \**hbāny* → \**χουανι* → Choani. В случае с Maribba он избежал такой передачи для сохранения точности названия путем удвоения *b*.

Передача *d* и *t* через *th* (Aiathuri = YTRM; Athenae = ʼDN; Arethusa = ʼRʼTWT), а также передача *k* через *ch* (Bachylitae = Βακίλ) и *b* через *v* (Choani = HBN; Mariva = MRBM) отражает процесс спирализации неэмфатических смычных согласных (*b*, *g*, *d*, *k*, *p*, *t*) после гласных и дифтонгов и превращения их в соответствующие спиранты<sup>132</sup>. Отмечаемая спирализация эмфатических согласных – явление нерегулярное, но известное в частности из набатейского<sup>133</sup> и других языков и диалектов Аравийского п-ва<sup>134</sup>, и выдающая диалектальную природу заимствований.

Эти наблюдения также подсказывают, что родным языком автора данного «путеводителя» мог быть иврит, под влиянием которого он и писал, скорее всего, на латыни.

#### ДАТИРОВКА

Использование глухих придыхательных *ph*, *th* и *ch* для передачи греческих *φ*, *θ* и *χ* указывает на датировку данного «путеводителя по Аравии» временем не ранее рубежа II–I вв. до н.э.: ранее данные греческие фонемы переда-

<sup>129</sup> Гранде. Введение... С. 53.

<sup>130</sup> Ср. Тэфров в «Церковной истории» Филосторгия (3. 4).

<sup>131</sup> Гранде. Введение... С. 59.

<sup>132</sup> Краткое описание этого процесса см. Церетели К.Г. Арамейский язык // Языки Азии и Африки... С. 207–208; Гранде. Введение... С. 47–48, 361; Kienast B. Historische Semitische Sprachwissenschaft. Wiesbaden, 2001. S. 32–33.

<sup>133</sup> Например: Θεσος = TYŠT\*; Οβαθος = ʁbu. Данные примеры взяты из работы: Negev A. Personal Names in the Nabataean Realm. Jerusalem, 1991 (Qadem. Monographs of the Institute of Archaeology. The Hebrew University of Jerusalem. 32). P. 204–207.

<sup>134</sup> Ср. на карте Счастливой Аравии из «Руководства по географии» Клавдия Птолемея: Ἀχροῦα/Ὀχροῦα (177; 6. 7. 28) = Qurayya; Ἰχάρα (295; 6. 7. 47) = араб. Faylaka; Θαδίται (130; 6. 7. 21) = TWD; Καταρα (211; 6. 7. 32) = Qatar = Catharaei (Plin. NH. 6. 148); Θάββα (249; 6. 7. 38) = ДЮА TYB; Μάριθα (122; 6. 7. 20) = al-ʼArīd; Θιάλληλλα (69; 6. 7. 10) = Ṣalāla.

вались в латыни простыми глухими<sup>135</sup>. С другой стороны, вплоть до начала I в. до н.э. латинский смог соответствовать греческому  $\chi$ <sup>136</sup>, которому, в свою очередь, соответствовал сем. к, т.е. передача ДЮА топонима KNN в форме Сапоп вполне закономерна; ср. также передачу араб. к через с в латинском Сапеус (Kuwayt) (Plin. NH. 6. 147) и через  $\chi$  в греческом Χαβουάτα (Ptol. Geog. 219; 6. 7. 32).

Помимо историко-фонетических данных для датировки этого «путеводителя» может быть привлечена историко-географическая информация. Армия Элия Галла испытывала огромные трудности на просторах Аравии во многом потому, что сам руководитель похода не имел никакой точной информации по географии Аравии, кроме того, что, возможно, сообщал ему Силлей. Как путь от Левке Коме до Мариба, так и обратная дорога, заняла у римского войска значительно больше времени, чем у груженого каравана потому, что к середине 20-х годов I в. до н.э. в римском Египте подобного «путеводителя» не было. Упоминание в нем Адена и умолчание Саны также дает возможность предположительно датировать рассмотренный фрагмент. Первые упоминания о Санае относятся ко времени Кариб'ила Ватара Йухан'има I<sup>137</sup>, т.е. к ~ 50–80 гг. н.э.<sup>138</sup> Этот период может рассматриваться как *Terminus ante quem* для датировки данного «путеводителя по Аравии». Возникнуть же этот «путеводитель» мог лишь до начала трансокеанской навигации по направлению к Индии, так как Аден, судя по данным «Перипла Эритрейского моря», к середине I в. н.э. уже потерял свое значение перевалочного пункта для индийских и египетских торговцев (26: 8. 30).

Подъем муссонного мореплавания в Индию, по данным Страбона, относится ко второй половине 20-х годов I в. до н.э. (II. 5. 12; XVII. 1. 13). Очевидный упадок Саба', даже не упомянутой в данном «путеводителе», и подъем Химйара также указывают на время, непосредственно следующее за походом Элия Галла. Если верно предположение об иудейском или, что менее вероятно, арамейском происхождении автора анализируемого списка топонимов и этнонимов, то составителем этого «путеводителя» мог быть какой-либо иудей или набатеец, сопровождавший Элия Галла в походе и оставшийся в Южной Аравии после его завершения или пришедший в Южную Аравию с торговыми целями после римского вторжения. Чрезвычайно показательной в этом отношении является находка набатейской посвячительной надписи начала I в. н.э. в Сирвахе, расположенном на полпути между Марибом и Саной<sup>139</sup>.

Найденные при раскопках могильника Харабат эль-'Ахджар, расположенного в нескольких км от Замара<sup>140</sup>, сосуды из дутого стекла и алебаstra для хранения мазей, бронзовое зеркало средиземноморского происхождения могли попасть на Йеменское нагорье в район Замара лишь по торговому пу-

<sup>135</sup> Нидерман. Историческая фонетика... С. 81.

<sup>136</sup> Там же. С. 81.

<sup>137</sup> Robin Chr. 'Amdān Bayyin Yuhaqbid, roi de Saba' et de dū-Raydān // Études sud-arabes. Recueil offerts à Jacques Ryckmans. Louvain-la-Neuve, 1991 (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain. 39). P. 185; *idem*. Sheba. II. Inscriptions // Dictionnaire de la Bible. Supplément. T. XII. P., 1996. Col. 1135–1136.

<sup>138</sup> *Idem*. Sheba. II. Col. 1135–1136.

<sup>139</sup> Nebes N. A Nabataean-Sabaic Bilingual Inscription from Şirwāh (Yemen) // PSAS. 2005. 35 (в печати).

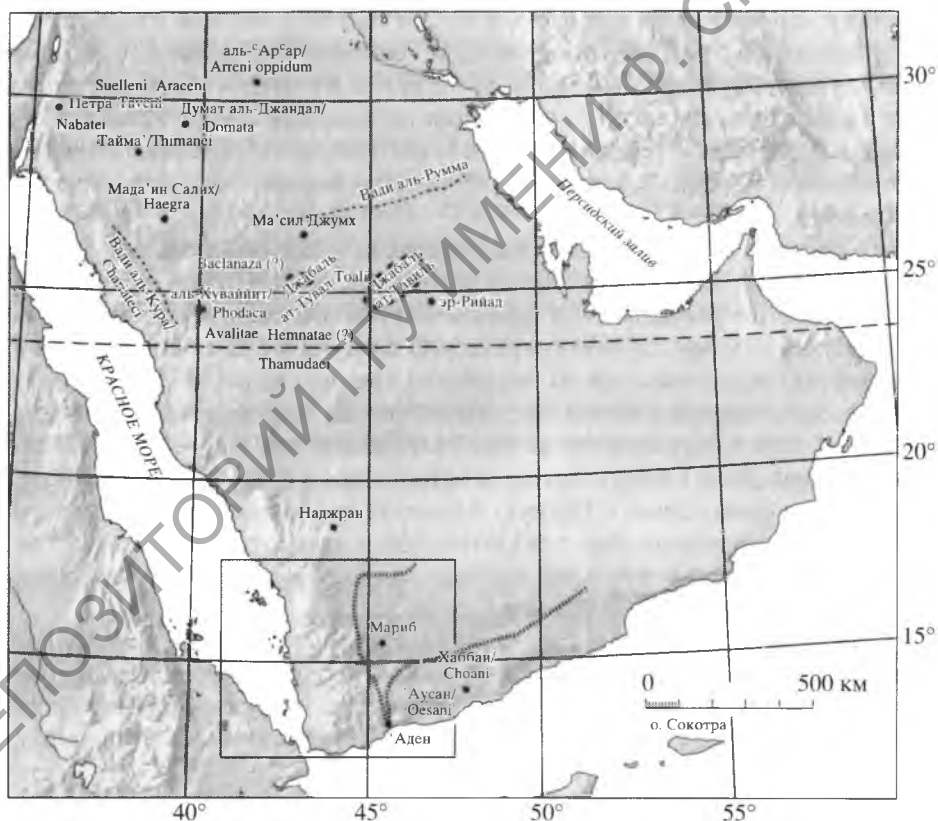
<sup>140</sup> Antonini S. Oggetti d'importazione dalle tombe di Kharabat al-Ahjar (Dhamār) // Yemen. 1992. 1. P. 3–11.

ти – одной из ветвей «Пути благовоний». Обнаруженные при раскопках Харабат эль-’Ахджар монеты царя Саба и зу-Райдана ‘Амдана Баййна Йухакбида (ок. 100 г. н.э.)<sup>141</sup> позволяют утверждать, что на рубеже I–II вв. н.э. этот путь все еще функционировал.

THE OLDEST «TRAVELLERS’ GUIDE» THROUGH ARABIA (PLIN. NH. VI. 157–159)

M. D. Bukharin

A unique description of one of the branches of the transarabian «Incense Road» is given by Pliny the Elder in his *Naturalis Historia*. Paragraphs 157–159 of its 6th book contain enumeration of 61 place-names and ethnonyms. The author proposes their identifications and reconstructs on their basis the way from the Western Hadramawt and Yemeni Highlands to the North-West Arabia. Peculiarities of rendering of local names in Latin let the author suppose that the informant of Pliny was Hebrew or, less probably, Aramaic speaker and crossed the West and Southwest Arabia about the end of the 1st century BC.



Карта 1. Описание Аравии в «Естествознании» Плиния Старшего (VI. 157–159). Приблизительное течение пути, описанного Плинием

<sup>141</sup> Robin. 'Amdān Bayyin... P. 191; *idem*. Sheba II. Col. 1136.



Карта 2. Юго-Западная Аравия в «Естествознании» Плиния Старшего (VI. 157–159)